

Бакенбаева. Д. Е., Нам И. Э.

КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Бакенбаева. Д. Е., Нам И. Э.

КОМПЬЮТЕР КОЛДОНУЛГАН СЛЕНГ АНГЛИС ЖАНА ОРУСТИЛДЕРИНДЕ

D. E. Bakenbaeva, I. E. Nam

COMPUTER SLING IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Аннотация: Бул макалада компьютер slengu. Бул макалада талкууланат-каралуу англис жана орус тилдеринде анын иштешине жана билим берүү мүмкүнчүлүктөрүн арнаган.

Негизги сөздөр: компьютердик сленг, кесипкөйлүү, шартту орой, кыскартылган.

Аннотация: Данная статья посвящена компьютерному сленгу. В данной статье рассматриваются особенности его функционирования и образования в английском и русском языках

Ключевые слова: компьютерный сленг, профессионализмы, вульгаризмы, жаргонизмы, эпистолярный жанр, аббревиация.

Annotation: This article is devoted to computer slang. In this article, the features of its functioning and education in English and Russian languages are considered

Key words: computer slang, professionalism, vulgarism, jargon, an epistolary genre, an abbreviation.

Поскольку новые технологии стали сменять друг друга с калейдоскопической быстротой, то связанные с ними языковые процессы, которые ранее занимали долгие годы, стали проходить буквально на глазах.

Одним из примеров такого стремительного процесса может служить формирование компьютерной терминологии. Возникновению новых идей и созданию новых ЭВМ неизбежно сопутствовало возникновение новых терминов, в том числе и сленгизмов.

В связи с этим следует упомянуть, что вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся книжные слова, стандартные разговорные слова и нейтральные слова.

Всё это лексика, употребляемая либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика: профессионализмы, вульгаризмы, жаргонизмы и сленг. Эта часть лексики отличается разговорным и неофициальным характером.

Профессионализмы– это слова, используемые небольшими группами людей, объединённых определённой профессией.

Вульгаризмы– это грубые слова, обычно не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса: заключёнными, торговцами наркотиками, бездомными и т. д.

Жаргонизмы– это слова, используемые определёнными социальными группами людей, объединённых общими интересами, которые несут тайный, непонятный для всех смысл.

Сленгизмы – это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни [1, с. 84].

Необходимо отметить, что некоторые учёные относят жаргонизмы к сленгу, не выделяя сленг как самостоятельную группу, и сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

В лингвистическом обиходе функционируют также такие термины, как «обратный сленг» и «средний сленг». Сущность обратного сленга заключается в создании фонетических перевёртышей: *dadThe essence of the return of slang is to provide a shifte* Сущность «среднего сленга» состоит в расчленении слов пополам на гласном или дифтонге и перестановке частей слова: *ettswe [sweet] – сладкий, olf /fool/ – дурак* [2, с. 94].

Имея дело с компьютерным сленгом, мы наблюдаем некоторый синтез всех четырёх вышеупомянутых групп. Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии – программистов или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей. При этом сленгизмы используются в качестве синонимов к английским терминам информатики, отличаясь от них эмоциональной окраской. Во-вторых, для компьютерного сленга характерна «зацикленность» на реалиях мира компьютеров. Употребляемые сленговые названия относятся только к миру компьютеров, таким образом отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Например, не каждому человеку понятно словосочетание *трехпальцевый салют*, которое обозначает сброс компьютера нажатием клавиш *Ctrl-Alt-Del*. Благодарязнаниютакого специального языка специалисты в области компьютерных технологий чувствуют себя членами некой замкнутой общности. И в-третьих в числе этой лексики нередки вульгарные слова например *блястер (SoundBlaster)*. Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позволяет определить компьютерный сленг как слова или словосочетания, употребляемые только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской. Кроме того, не следует забывать, что большинство лексики компьютерного сленга – это производные от профессиональных терминов.

Нельзя обойти стороной и такую проблему, как переход слов из сленга в разряд профессиональных терминов. Чаще всего профессиональными терминами становятся достаточно старые, успевшие «притереться» сленговые слова. Слово при этом теряет свою эксцентричную окраску. Немаловажную роль в этом играют компьютерные газеты и журналы. Сленговое слово появляется в них в большинстве случаев по той причине, что профессиональные слова, им соответствующие, неудобны при частом использовании или же вообще отсутствуют. Что касается журналов, посвящённых компьютерным играм, то в них изобилуют сленговые слова с целью создать весёлую, молодёжную атмосферу. Из таких развлекательных журналов сленг нередко перебирается на страницы более серьёзных периодических изданий, а иногда и научной литературы.

Сфера действия компьютерного сленга охватывает людей, профессионально работающих с компьютерами, и просто пользователей, т. е. она достаточно широка. Поэтому можно выделить ряд разнообразных функций, выполняемых сленгом в зависимости от того, кто им пользуется.

1. Прежде всего, как и любой другой язык, свойственный той или иной группе людей, компьютерный сленг является средством самовыражения участников коммуникации,

которых сближает общее дело, одна специальность. Использование сленга позволяет свободно общаться специалистам и пользователям разного уровня. Довольно часто речь специалистов бывает совершенно непонятна далёким от компьютеров людям.

2. Важнейшей функцией компьютерного сленга, как и других разновидностей этого лексического явления, является выражение эмоций, оценочного отношения, например, пренебрежительное *бутявка–загрузочная дискета* (от англ. *Boot*– загрузка). Использование эмоционально окрашенных сленговых слов позволяет оживить скучную профессиональную беседу.

3. Очень важна функция экономии языка, так как в компьютерном сленге существует множество слов, являющихся эквивалентами громоздких терминов, например, *прополоть* или *прополнить* (от англ. *Poll*– опрос) – провести опрос пользователей сети; *чат* (от англ. *Chat*– беседа) – специальная программа в Интернете, позволяющая вести диалог в режиме реального времени.

Следует подробнее остановиться на описании особенностей эпистолярного стиля «компьютерщиков».

Интернет-коммуникация порождает новые языковые обороты, которые употребляются исключительно в письменной речи. Возникновение многих «языковых формул» и графических знаков, принятых при общении в сети, связано с желанием приблизить письменную речь к устной, а также со стремлением ускорить процесс ввода сообщения.

Одной из особенностей данного эпистолярного стиля является чрезмерное употребление усечений, сокращений и аббревиатур.

Примеры слов, образованных с помощью усечения: комп от компьютер, инет от Интернет, прога от программы, проц от процессор, конфа от конференция.

Связь между усечённой сленговой лексемой и словом, от которого она образована, легко прослеживается. Как правило, семантика этих слов понятна и людям некомпетентным в области компьютерных технологий, чего нельзя сказать об аббревиатурах и сокращениях.

В соответствии с тем, что одной из причин необходимости сленга является сокращение длинных профессионализмов, существует приём универбизации (сведение словосочетания к одному слову). Из словосочетания заимствуется одно слово и при этом оно получает значение всего словосочетания, например, *strategicgame*(стратегическая игра) – стратегия.

Здесь нельзя не вспомнить то, что операционная система MS-DOS, работавшая многие годы на большинстве персональных компьютеров в Кыргызстане, позволяла давать файлам и каталогам имена, состоящие не более чем из восьми знаков, и расширения, состоящие всего из трёх знаков.

Это привело к тому, что название многих программ и игр также приходилось сокращать или использовать аббревиатуры, если полные названия состояли из нескольких слов. Производные от различных прочтений этих сокращений попадали в русский сленг: NortonUtilities–NU– нушка, Kai'sPowerTools–KPT–кэпэтэшка, Executionfile–EXE–экзешник, Three-dimensionalStudio–3DS–тридэшка.

В результате создаётся большое количество звуков [э], не характерное для обычной разговорной речи.

Существуют неписанные соглашения об аббревиатурах и сокращениях. Большинство из них имеют английское написание, поскольку заимствованы из американского компьютерного сленга, например, ИМО (InMyHumbleOpinion–«по моему скромному

мнению», может трактоваться значительно шире: «мне кажется» или «по-моему»), pls (please), FAQ (Frequently Asked Questions).

Некоторые из этих аббревиатур позаимствованы из сленга работавших с азбукой Морзе фанатов-радиолюбителей, сформировавшегося ещё в 1920-е гг.:

- BCNU – весь внимание;
- BYE? – разъединяемся?
- ENQ? – вы заняты?
- FOO? – вы слушаете?
- GA – приступай, начинай, ты первый и т. д.

В сленговой лексике функционируют так называемые «официальные» сокращения, терминологические аббревиатуры, обозначающие какое-либо понятие:

- BIOS – basic input-output system – базовая система ввода-вывода;
- MB – motherboard – системная (материнская) плата;
- HDD – hard disk drive – жёсткий диск;
- FAT – таблица размещения файлов.

Из «неофициальных» очень часто встречаются сокращения на базе устойчивых сочетаний:

- AFAIK – as far as I know – насколько знаю;
- AFAIR – as far as I remember – насколько помню;
- AFK – away from keyboard – руки прочь от клавиатуры;
- AKA – also known as – также известный как;
- ASAP – as soon as possible – быстро, как только возможно.

В сетевом общении возможно написание аббревиатур со строчной буквы. Встречается транслитерация англоязычных аббревиатур, причём можно встретить транслитерированные аббревиатуры с постфиксами, указывающими на род, число, падеж (ФАКи).

- ИМХО – по моему скромному мнению (от англ. *In My Humble Opinion*);
- ЛОЛ – очень громко рассмеялся (от англ. *LOL – Laughing out loud*).

Совершенно уникально слово «ЗЫ», что значит послесловие. Это слово появилось потому, что буквы «З», «Ы» находятся на клавиатуре на тех же местах, что и P, S в английском регистре. ЗЫ – *post-scriptum* – послесловие.

Для письменной речи характерно частое использование различных видов символослов. Например, слова, образованные по принципу шарад, где использована омонимия разных слов английского и русского языков:

- В4 – *before* – до этого, раньше;
- F2F – *face-to-face* – лицом к лицу. Встреча двух юзеров в реальном мире;
- 2ю – *to you* – адресуется тебе (табл. 1).

К одному из видов символослов относятся «смайлики» (от англ. *smile* – «улыбка»). Это очень популярные специальные знаки-пиктограммы, создаваемые с помощью скобок, двоеточий, тире и прочих символов и призванные условно отражать сопутствующую речи мимику говорящего, например: -), :-(, ;-), :-/. Смайлики обычно привносят в общение игровой элемент, служат для выражения эмоций, нежели содержат смысловую информацию.

К таким же «игровым» условностям можно отнести эвфемистические замены нецензурных выражений на бессмысленные наборы различных символов, например, @# \$! @# \$! #или @# \$% ~&.

К другому виду символослов можно отнести смайлики формата. gif, их ещё называют «эмотиконы». Вероятно, потому, что графически они показывают чувства, эмоции собеседника, отношение к чему-либо или кому-либо.

Эмоции и отдельные звуки в посланиях электронной почты или в процессе беседы в режиме *online*, когда они не могут быть переданы буквально, могут передаваться словами типа: вздыхаю, бурчу, стенаю и т. п. Иногда можно встретить восклицание «Жалуюсь!», которое означает, что собеседник даёт понять, что у него есть причины быть недовольным.

Существуют также собственные соглашения о знаках препинания и способах выделения текста. Изначально эти соглашения адаптированы под линии, предназначенные для передачи ASC//- символов. Эти соглашения нередко поддерживаются даже в тех случаях, когда имеются в распоряжении разные шрифты, специальные символы подчёркивания, средства выделения.

Одно из подобных соглашений заключается в том, что текст, написанный заглавными буквами, интерпретируется как произнесённый **ОЧЕНЬ ГРОМКО**.

Кроме того, для подчёркивания значения или выделения того или иного слова его принято заключать в скобки при помощи нетипичных символов. Существует семантическая разница между *выделением как здесь* и *выделением *как *здесь*. В первом случае вся фраза выделяется как единое целое, а во втором – выделяется каждое отдельное слово. Подразумевается, что автор высказывания говорит медленно, тщательно выговаривая каждое слово.

Встречаются и другие варианты выделения: \та- кое/, =такое =, /такое/, <такое>, _такое.

В отдельных случаях, заключая слово в скобки при помощи нетипичных символов, автор даёт понять, что он с удовольствием воспроизвёл бы соответствующий звук или действие, будь у него такая возможность.

Антропоморфизм, или стремление компьютерщиков наделять технику и программы человеческими качествами, – ещё одна черта, характерная для речи «компьютерщиков».

Люди, работающие с компьютерами, вовсе не отождествляют себя с компьютерами, как и не верят, что машина или программа, с которой они работают изо дня в день, живые.

Просто программист, пользователь всегда пытается точно представить, что происходит внутри машины, поэтому от него можно услышать высказывания типа «протокол вконец оконфузился» или «программа пытается сделать то-то и то-то», или «смысл жизни этой программы заключается в том, чтобы сделать... ». Один программист так сказал о своей программе: «Её бедная глупая головка не смогла понять X, и поэтому она умерла».

Иногда, кажется, что такое отношение действительно помогает программистам, пользователям в работе. Возможно, потому, что естественнее относиться к компьютеру или программе с действительно сложным «поведением», как к человеку, нежели представлять себе их просто как вещи.

Кроме того, многие программисты, геймеры, любители пообщаться в чате проводят больше времени в виртуальном мире, чем в реальном. Можно предположить, что они испытывают дефицит живого общения. Отсюда отношение к компьютеру как к партнёру по работе, другу, стремление применить к компьютеру чисто человеческие характеристики, желания, стремления и т. д.

Интересно отметить, что отдельные микросхемы, блоки, программы носят имена людей: Аська, Ирка – программы общения в Интернете, Вика – видеокарта, Рома – блок памяти, Клава – клавиатура, Егор, Гога – ошибка, Емеля – адрес и Интернете, Дося – операционная система.

Развитие этого языкового явления и его распространение обуславливается внедрением компьютерной техники в жизнь современного общества. Компьютерный сленг начинают употреблять не только специалисты, но и люди, профессионально не связанные с компьютером.

Литература:

1. Бабалова, Г. Г. Оптимизация функциональной природы подязыка информатики: моногр. / Г. Г. Бабалова. – Омск, 2007. - 215 с.
2. Бабалова, Г. Г. Социолингвистические аспекты функционирования нестандартной лексики в молодёжной академической среде / Г. Г. Бабалова, С. Н. Ширококов. – Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. – 2014. – № 5 (132). – 2014. – С. 94.

Рецензент: к. филол. н., доцент Карабаева С. Ж.
